

## LES THÉÂTRES DE MICHAEL BATZ



### Le djeli

« Je pense que je suis un djeli, un griot, comme on dit en Afrique : un conteur des histoires, témoin, gardien de mémoire... Je trouve que c'est important de travailler sur des actualités brûlantes; je crois également vital que l'art a un devoir de mémoire, de passer la torche, de ne pas oublier !

### Magie et Réalisme

Nous essayons de créer un théâtre de magie et Réalisme, donc nous travaillons aussi entre réalité et rêves, pour casser la frontière entre les vivants et les morts. Isabel Allende m'a dit un jour que « les gens ne meurent que quand on les oublie, si vous vous en souvenez, ils seront toujours avec vous ». Par le souvenir, l'art peut, parfois, apporter un petit peu de justice. Notre travail est aussi pour évoquer les esprits de ceux qui sont autrement oublié. Nous le devons aux morts. Et aux vivants.

**Vers un nouveau théâtre populaire :**

### Raconter des histoires !

Le théâtre post-moderne se perd dans la maladie de l'abstraction, comme m'a disait Juan Radrigan. Le suprême but du théâtre doit être de raconter des histoires. Et il faut attirer ceux qui ont peur d'un théâtre qui les plombe dans le trop sérieux et négatif. Le genre de notre époque est la tragi-comédie : il faut qu'on redécouvre l'importance de rire, au théâtre d'Art !!! Dans "La Maison des Esprits" d'Isabel Allende, par exemple, comme dans les histoires de Shakespeare, il y a grand nombre des scènes très drôles.

**En répétition :**



avec Dario Fo



avec Isabel Allende



Mes maîtres Dario Fo et George Tabori montrent que la farce nous permet de s'adresser à notre réalité folle, - pour cette raison j'adore Feydeau ! Et c'était Brecht, quand même, qui a demandé d'assurer que les spectateurs ont "Spas" (« joie »),

### **L'importance de Diversité**

Pour être vraiment populaire, il faut que les queues devant le théâtre soient pareilles aux files à la sortie d'école : mais pour ça il faut aussi autre chose : que les gens sur le plateau sont un miroir des gens dans la salle - et donc, dans la cité !

Je suis très fier d'être un pionnier de "integrated casting", déjà à Londres. Ma troupe a toujours inclut des artistes de toutes origines, parmi eux, des réfugiés et exilés. En France aussi je veux réaliser ce pari essentiel, travailler avec des gens en toute leur diversité, tout « background », en fauteuil roulant, aveugle, etc... ! Et j'espère, pas besoin de dire que je travaille en majorité avec des auteurs femmes et avec des comédiennes : l'égalité femme/homme est une base essentielle » **MB**.

### **Le metteur en scène**

Michael essaie de créer une forme de réalisme magique et donner une voix aux « sans voix ». Il a déjà travaillé pendant plus que 15 ans à Londres avec sa troupe internationale qui accueille aussi des artistes exilés et réfugiés.

À Londres il était souvent le premier à mettre en scène George Tabori, Bernard-Marie Koltès, Heiner Müller, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Dario Fo, en contact étroit avec les auteurs; beaucoup d'eux sont devenus amis. Sa plus grande création a été *La Maison aux Esprits*, le grand roman d'Isabel Allende sur le Chili, qu'il a adapté avec l'auteur : une épopée extraordinaire en 2 parties et 8 heures.

Depuis 2003, il travaille aussi en France...

Parmi les auteurs francophones que Michael a demandé d'écrire pour sa compagnie figurent : **Mohamed Kacimi, Carole Frechette, Susana Lastreto...**



15 ans des créations merveilleuses en France :**LA FEMME FANTÔME** de Kay Adshead

La première fois que le théâtre français s'est attaqué à la thématique des réfugiés; la première création de Michael en France. Un succès énorme, crée au TGP de Saint-Denis, repris la saison suivante; joué un mois au Théâtre Vidy Lausanne, deux fois un mois à Bruxelles, au TNT de Toulouse, à Cergy, Guadeloupe, Limoges, Bretagne, Festival Stuttgart... plus que 150 fois.

« **La performance brillante et le chant profonde donne tout sa dignité à cette cantate de désespoir** » (Le Monde)

« **C'est fort, éclairant, émouvant. Avec des moyens nobles. Michael Batz réussit son entrée avec cette espèce de procès kafkaïen...** »

J.P. Léonardini (L'Humanité)



« **Du théâtre politique ? Oui. Qui s'insurge, pourfend, dénonce, l'injustice comme l'intolérance. Avec ses armes à lui, la poésie, la sincérité... Tour de force !** » Michel Caspary (24Heures - Lausanne)

Mise-en-scène et Scénographie **Michael Batz**

[www.lafemmefantome.com](http://www.lafemmefantome.com)

**BONES** de Kay Adshead

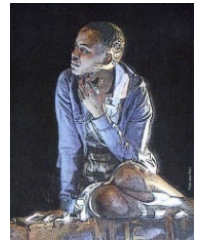
L'Afrique de sud aujourd'hui, un pays des jeunes sur lesquelles pèse encore le lourd héritage de l'Apartheid.

« Une dame blanche (Nadine Sevrans, étonnante de sensibilité dans ce rôle d'une femme à l'arrogance inconsciente due à sa position sociale, rendue sèche par une vie subie et acceptée)

a réussi à oublier son passé.



Mais sous les traits d'une petite sœur devenue belle, Beauty, et digne (Wilda Philippe, une révélation, à la fois joyeuse et amère, innocente et meurtrière, solaire et sombre), le passé, donc, revient régler ses comptes... le spectacle repose sur la force du texte et l'émotion du jeu des comédiennes. » (Journal de Saint-Denis)



Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.bones-les-os.com](http://www.bones-les-os.com)

## RED DEVILS (Les Diables Rouges) de Debbie Horsfield



Créé à Avignon il y a quelques années avec grand succès : une comédie « avec l'humour british qui fait mouche » (20 minutes) « On rit beaucoup dans cette pièce anglaise entre Ken Loach et The Full Monty » (Le Progrès) Cette nouvelle création va jouer en 2023 et 2024 pour le Coupe de Monde des femmes, et les Jeux Olympiques.

« **Le public rit aux larmes... désespérément drôle, traduit avec une langue crue et direct le malaise des jeunes des banlieues. De la grande comédie.** » (Le Progrès)



« **Extrêmement intelligent... plein d'amour pour ces filles paumées et en même temps il dégage vraiment la violence, le terreur...** » (Le Masque & La Plume)

« **Mené tambour battant par des comédiennes épatantes** » (Ouest France)

Mise-en-scène et Scénographie **Michael Batz**

[www.reddevils.fr](http://www.reddevils.fr)



## LA CAGE d'Ava-Gail Gardiner

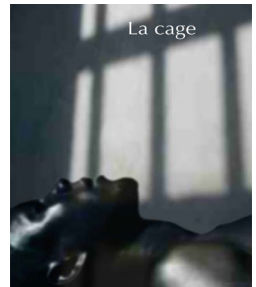
La jeune écrivaine Jamaïquaine nous a écrit cette pièce basée sur un fait divers : Elle raconte le destin des refugies Haïtiens qui échouent leur tentative de rejoindre Miami, et sont naufragés en Jamaïque : la prison est surpeuplé, ils se retrouvent dans une Cage étroite au cour du prison... *Création mondiale en Haïti, co-production avec Tropiques Atrium, scène nationale de la Martinique, joué à la Guadeloupe, Paris...*

« **Un texte à lire, et à relire, des acteurs de talent, un grand moment de théâtre...** » (newsantilles.com)

**Prix Beaumarchais pour l'Écriture Caraïbe**

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.la-cage.fr](http://www.la-cage.fr)



Suite au succès de LA CAGE nous avons commandé une nouvelle pièce à Ava-Gail sur une jeune footballeuse qui grandit dans le ghetto le plus dur de Jamaïque  
[www.spanish-town.fr](http://www.spanish-town.fr)



## ARDENTE PATIENCE d'Antonio Skármeta

A la fois émouvante et légère, profonde et drôle : une comédie qui se transforme en tragédie, une histoire d'amour qui devient une histoire de perte. La mise en scène met comme

toujours en avant la musique et les images d'une manière cinématographique.

**« Avec cette balade savoureusement étayée de chansons et musiques, c'est avec bonheur que nous nous imprégnons profondément du message de tout un peuple par la voix d'un poète universel, facteur d'humanité. C'est bouleversant. »** (Le Monde)



## COMEDIE SANS TITRE de Federico Garcia Lorca

Espagne, 1936. Quelques semaines après l'éclatement de la guerre en Espagne, Federico Garcia Lorca est arrêté et « disparaît » - tué par les fascistes à l'aube du 19 août.



Rappelant parfois les films de son ami Buñuel, ceci est sa dernière pièce, œuvre extraordinaire qui hante les esprits, à la hauteur de sa puissance et de son imagination théâtrale, mixant fantaisie et réalisme sans jamais cesser d'étonner, d'amuser, et de provoquer le spectateur.

( Co-production : Académie de Cirque Fratellini )

**« Une captivante pièce du théâtre total »**  
(The Guardian)

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.diptyque2023.fr](http://www.diptyque2023.fr)

### Une « Diptyque de Théâtre »

Il y a tant des liens entre l'Espagne des années 30 et le Chili d'Allende : l'amitié fort entre Neruda et Lorca; enfin la tragédie du fascisme. C'est donc possible de mettre en miroir la comédie d'Antonio Skármeta, et le dernier texte fragmentaire et très prophétique de Lorca.

Répertoire :

## **WORKING GIRLS** d'Isabel Allende, etc.

Spectacle passionné qui donne la parole aux prostituées. Deux mondes, deux univers, servis par deux comédiennes d'exception, dans une soirée magnifique.

« Le thème central... c'est la force de ces femmes, leur résilience, comment elles résistent... ambiances très différentes,

l'une est sombre, désespérée, l'autre est joyeuse, lumineuse. Une femme disparaît, une femme devient un mythe. » (Je n'ai qu'une vie)

« Aller voir le très intéressant *Working Girls* de Michael Batz : Deux textes forts, sur le thème de la prostitution, servi par deux comédiennes qui ne sont pas moins fortes ! » (Valerie de Saint-Do)

Avec **Remi Oriogun-Williams** et **Maiko Vuillod**

Assistante **Natture Hill**

Scénographie **Isabelle Colchen**

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.working-girls.fr](http://www.working-girls.fr)



## **CONTES D'EVA LUNA**

d'Isabel Allende

Michael Batz a travaillé avec Isabel sur la version théâtrale de son roman incroyable *La Maison aux Esprits* : ici on continue la collaboration avec plusieurs des nouvelles d'Isabel, *les Contes d'Eva Luna* : réalisme magique et musique latino se mêlent dans un spectacle envoûtant, érotique, et avec beaucoup d'humour !

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.eva-luna.org](http://www.eva-luna.org)



## **LE CABARET D'EVA LUNA : CHANSON POUR LE CHILI**

Une 1er partie avec des textes d'Isabel Allende, surtout des *Contes d'Eva Luna*, et de Juan Radrigan est suivi par un collage des textes de Pablo Neruda et chansons de Victor Jara : cette 2eme partie était créée et joué avec grand succès il y a qq années ; nous avons produits ce duo pour les commorations « Chili 50 ans » : disponible ensemble ou séparément.

[www.chili2023.fr](http://www.chili2023.fr)

[www.chansonpourlechili.com](http://www.chansonpourlechili.com)

## LA MAISON AUX ESPRITS d'Isabel Allende

En septembre 2023, on va commémorer le 50ème anniversaire du coup d'état contre Salvador Allende... La Création Française de l'adaptation de Michael Batz et Isabel Allende : un spectacle épique en deux parties, d'une durée totale de 7h.



« La merveilleuse pièce en deux parties d'Isabel Allende *la Maison des esprits* comporte le même élan narratif, la même énergie d'imagination et une galerie d'excentriques mémorables.

Le récit possède à la fois une ampleur épique et des détails intimistes. Cette saga familiale de quatre générations offre une histoire sociale du Chili du XXème siècle, finissant avec l'assassinat de Salvador Allende, l'oncle de l'auteur. C'est un témoignage de la survie de l'esprit humain, des vertus féminines et de l'impact socialiste.

La mise en scène de Michael Batz, d'après une adaptation établie avec l'auteur, capte brillamment la vision du livre... Le coup de maître a été de donner la narration aux morts (*les esprits*), en élargissant ainsi l'image centrale... Le résultat est hautement visuel. Le décor délabré, superbement éclairé, donne l'impression de foisonner de vie, même quand il est vide.

L'exubérance verbale du roman est brillamment transposée en musique et danse. L'énergie et le dévouement de la distribution sont héroïques... et les nombreuses scènes de nu à la fois lyriques et poignantes... l'équipe a créé huit heures de théâtre épatant, à ne rater sous aucun prétexte. »

(Michel Arditti, *Evening Standard*, à propos de la Première à Londres)



« Un spectacle absorbant... les souvenirs se transforment en faits, les caprices en obsessions et les visions en réalités... Il y a de merveilleux moments comiques... des chansons envoûtantes des Chilenos Violeta Parra et de l'assassiné Victor Jara magnifiquement interprétées... Essayez de voir les deux parties en une seule journée... Les personnages réapparaissent comme de vieux amis »

*Financial Times*

« La seule compagnie internationale de Grande-Bretagne, Yorick Theatre, a une transformation presque opératique... musique live, chansons, sons chiliens, cracheurs de feu, danseurs, apparitions magiques : la totale... un décor merveilleux presque surréaliste... Je me suis retrouvé captivé tout le temps par ce qui se passait... les esprits eux-mêmes - dès que quelqu'un meurt, ils ne disparaissent pas, ils sont là, sur scène, en faisant des commentaires sur l'action : de très fortes performances centrales... j'ai été passionné pendant toute la durée du spectacle... que j'ai beaucoup aimé ! Ça vaut le détour ! »

*BBC*

« Le réalisme magique d'Isabel Allende est superbement rendu par la direction de Michael Batz qui ensorcelle à l'aide des ruses visuelle et de la sorcellerie musicale hypnotisant... une entreprise audacieuse... De la magie et du mystère pour quelques heures ! »

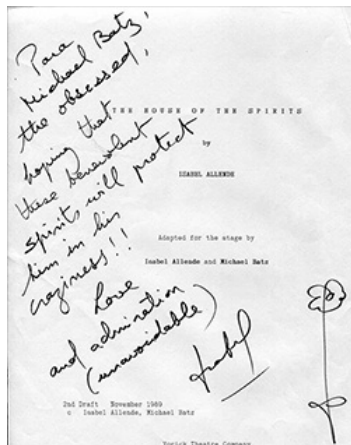
*The Guardian*

« Il est rare de ressentir tout le pouvoir dont le théâtre est capable... c'est irrésistible... L'engagement de la distribution international et du personnel est écrasant. Josephine Welcome en Clara et Alkis Kritikos en son mari, Esteban, donnent des performances époustouflantes. Quant à Michael Batz - on ne peut que dire à une telle vision et un tel dévouement - continuez ! »

*London Theatre Review*

« Incroyable... huit heures de pure magie dramatique... cette production étonnante... c'est un spectacle bouleversant, avec sa riche imagerie de performance et son support musical capturant avec brio la passion, la politique et l'extravagance picturale d'un roman qu'auparavant j'aurais cru impossible à adapter au théâtre. »

*Ian Herbert, Theatre Record, London*







## FALSTAFF de William Shakespeare

Ces deux pièces de Shakespeare, **Henry IV 1er partie** et **Henry IV 2eme partie**, sont au centre de son cycle qui raconte 100 ans de l'histoire d'Angleterre (de Richard II à Richard III). Ils sont centrale parce que plus que les autres histoires ils mélangent la politique et la vie du peuple. Et car ils sont liés et colorés par cette figure magnifique et inoubliable qui est *Falstaff*.

Inspiré par Orson Welles dans son film *Chimes at Midnight*, nous allons créer une seule soirée de théâtre,

donnant pleine valeur au personnage la plus importante. **FALSTAFF** est une grand épique tragi-comique qui nous plonge dans le centre de la vie médiéval, - et qui nous rappelle avec crainte et rire tant de notre vie d'aujourd'hui.



Une troupe formidable : David Ayala, Hovnatán Avedikian, Serge Avedikian, Nadine Servan, Fred Kontogom, et plein d'autres...

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.falstaff.fr](http://www.falstaff.fr)

PS. comme un supplément, ou amuse-gueule :  
Spectacle en anglais / Performance in English :

La compagnie MB present,  
“**Sir John Falstaff presents Henry V by William Shakespeare !**”

A one-man one-hour version of Shakespeare's play, the sequel to Henry IV parts 1 & 2.

Co-production : La Scène Anglaise – English Theatre in France



Une partie de notre projet « Play Shakespeare ! » sera plusieurs Stages professionnelles (AFDAS), bilingue, mais accessible aux non-anglophones, à partir du printemps 2024. Suite aux stages, même peut-être en parallèle, je mettrai en scène deux collages des scènes et monologues de Shakespeare :



**The Hollow Crown** (La Couronne Creuse)  
**Lunatics and Lovers** (Fous et Amants)

Des spectacles flexibles, disponibles pour des théâtres, des médiathèques, salle de fêtes, lycées, etc.

## LA TEMPÊTE / THE TEMPEST de William Shakespeare

Avec des éléments de  
UNE TEMPÊTE d'Aimé Césaire

Nouvelle Création / Version Française

Shakespeare marche toujours sur beaucoup des niveaux différents, nul part plus que dans La Tempête. Histoire d'Amour et histoire de vengeance, discours sur la magie et sur l'art, et discours sur le colonialisme !



En 2005 j'avais le grande privilège et rencontre Aime Cesaire, et de discuter avec lui, et évidemment nous avons beaucoup parlé de Shakespeare et l'adaptation de Cesaire, Une Tempête. Cette projet est en grand partie inspiré par cette rencontre, et de notre déduction commun que Shakespeare est déjà très proche a Cesaire, surtout dans l'original anglais.



Le casting comprend plusieurs de mes amis que j'ai rencontrés dans mon travail aux Caraïbes, à côté d'au moins une grand acteur français...



On va concentrer sur la version française, d'abord, mais je réfléchi déjà de la possibilité de mettre en scène l'original, presque en parallèle, si les moyens le permettent.

---

Notre projet « Play Shakespeare ! » ne va pas se réduire a seulement ces idées. J'ai autant envie de mettre en scène La Nuit Des Rois ou revisiter un de mes premiers succès, La Conte d'Hiver. Il suffit que quelqu'un me donne les moyens et l'opportunité...

Et dans ma tête je suis déjà en train de préparer, finalement, (mais cette fois en anglais) ma désire depuis toujours, surtout depuis avoir mise en scène « Hamletmachine » de Heiner Müller : **Hamlet - Souvenirs d'une Fantôme (Hamlet – Memories of a Ghost)**

[www.michaelbatz.org](http://www.michaelbatz.org)  
[mbtheatre@hotmail.com](mailto:mbtheatre@hotmail.com)



À venir :



## LA TRILOGIE DES VOYAGES

de Jatinder Verma

Trois pièces, *Genèse*, *Exode*, et *Apocalypse*, dans une trilogie extraordinaire, drôle, et touchante, qui raconte une histoire des migrations.

D'abord des ouvriers Indiens qui sont amenés par leur maitres coloniales en Afrique de l'Est pour construire le chemin de fer; ensuite leur exode vers la terre « mère » totalement inconnu, aux années 60s; enfin la situation des jeunes en banlieue aujourd'hui.

Célèbre auteur et metteur en scène Anglo-Indien, Jatinder travaillera en étroite collaboration avec nous, notamment en réécrivant le troisième volet pour l'adapter pour parler aussi de la situation en France aujourd'hui.



Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.trilogievoyages.fr](http://www.trilogievoyages.fr)



## UN CHANT DE NOËL de Charles Dickens, adapté par Michael Batz

UN CHANT DE NOEL est à la fois "ghost story", et comédie drôle; évocation réaliste et émouvante de la vie dure dans l'Angleterre de la reine Victoria, et pièce magique où des rêves deviennent réels... Et un féroce critique du capitalisme du 19eme siècle, qui n'est pas moindre sévère quand vécu par sentiments et émotions...

Le premier grand succès du jeune Charles Dickens, son roman sera présenté dans une nouvelle version pour le théâtre par Michael Batz qui s'est forgé une réputation dans les adaptations théâtrale avec sa réussite de *La maison aux esprits* d'Isabel Allende.

Comme toujours dans ses spectacles, musique, chant et images combinent dans une soirée pour tout la famille! Parfait pour Noel 2023, 2024, ...

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.chantdenoel.fr](http://www.chantdenoel.fr)





## MASADA – UN REPORTAGE

de George Tabori

George était le parrain de notre compagnie jusqu'à sa mort en 2007, un génie du théâtre Européen, mais aussi scénariste à Hollywood, etc. Avec Dario Fo, il était mon maître, et surtout un ami formidable, qui m'a beaucoup aidé; il me manque tant. On commence avec ce trio tragique; et on continue avec *Mein Kampf – Farce...*

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.taborismasada.fr](http://www.taborismasada.fr)



## LE BAISER DE LA FEMME ARAIGNÉE

de Manuel Puig

Valentin, prisonnier politique, et Luis, gay, partagent une cellule; Luis raconte les films qu'il aime... Contre toute attente une certaine complicité se développe... Il y a aussi *La Femme*, fantomatique, non-réaliste : apparitions des rêves de ces hommes dans la cellule brute, créés avec la musique et la danse du tango argentin. Le succès de cette pièce à Londres a inspiré un film oscarisé...

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.femmeeraignee.fr](http://www.femmeeraignee.fr)



## Deux projets : FEMMES DES CARAÏBES

Plusieurs seuls en scènes sur des femmes importantes de l'histoire caraïbe, commandées auprès de Bernard Lagier, Laurence Joseph, Ava-Gail Gardiner, et autres

### Et (plus tard) :

**SOLITUDE** adapté du roman d'André Schwarz-Bart

*Solitude* est un personnage historique, figure de la lutte des esclaves des Caraïbes françaises pour leur libération, contre la trahison de Napoléon. Une collaboration avec des artistes guadeloupéens Max Diakok, Karine Pedurand, Laurence Joseph, ... avec des partenaires aux Caraïbes, et ailleurs...

Mise-en-scène **Michael Batz**

[www.solitude-theatre.fr](http://www.solitude-theatre.fr)

